



ESKİŞEHİR OSMANGAZİ ÜNİVERSİTESİ
KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT BÖLÜMÜ
Ders Bilgi Formu

DÖNEM	Bahar
--------------	-------

DERSİN KODU	121918018	DERSİN ADI	İngilizce Edebi Çeviri IV
--------------------	-----------	-------------------	---------------------------

YARIYIL	HAFTALIK DERS SAATİ			DERSİN			
	Teorik	Uygulama	Laboratuvar	Kredisi	AKTS	TÜRÜ	DİLİ
8	2	0	0	2	3	ZORUNLU (x) SEÇMELİ ()	İngilizce
DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ							
YARIYIL İÇİ				Faaliyet türü		Sayı	%
				Ara Sınav			40
				Proje/Ödev			
				Rapor			
				Diğer (.....)			
YARIYIL SONU SINAVI						60	
ÖNKOŞUL(LAR)/EŞKOŞUL(LAR)							
DERS (KATALOG) İÇERİĞİ				Çeviri ile Dil, Dilsel İşlev ve Çeviri, Çeviribilim Açısından Metin Türü, Yazımsal çeviri kuramları			
DERSİN AMAÇLARI				Öğrencilerin çeviri çalışmaları/ çeviribilim kavramı hakkında kuramsal açıdan bilgilendirilmesi.			
ÖĞRETİM YÖNTEM VE TEKNİKLERİ				Soru-cevap, konu anlatımı			
DERSİN ALAN ÖĞRETİMİNİ SAĞLAMAYA YÖNELİK KATKISI				Karşılaştırmalı edebiyat çalışmalarında çeviri edebiyat eserlerinin çeviri bilinci içerisinde değerlendirilmesi			
DERSİN ÖĞRENİM ÇIKTILARI				Karşılaştırmalı edebiyat ve çeviribilim ilişkisi üzerinde uygulamalı çalışma Öğrenci teorik çeviri bilgisini uygulamalı olarak hayata geçirebilir Edebi terminoloji bilgisini geliştirebilir Edebiyatta “kelimelerin dili” konusunda çok yönlü düşünce yeteneğini geliştirir Yabancı dilde eserleri farklı pencerelerden bakarak okuma, anlama, çevirme yeteneği kazanır			
TEMEL/YARDIMCI DERS KİTABI/KİTAPLARI				İngilizce Çeviri Kılavuzu Yrd. Doç. Dr. İsmail Boztaş İnternet web siteleri Bassnett, S. (1980). Translation Studies. Londra: Methuen.			
DERSTE GEREKLİ ARAÇ VE GEREÇLER				Kitap ve dergiler Sözlükler			

DERSİN HAFTALIK PLANI	
HAFTA	İŞLENEN KONULAR
1	Çeviri ile Dil
2	Dilin işlevleri,
3	Dil kullanımları
4	Yazınsal çeviri kuramları
5	Yazılı iletişim
6	Metin Türü kavramı
7	Ara Sınav
8	Ara Sınav
9	Metin çevirileri (İngilizce-Türkçe)
10	Metin çevirileri (İngilizce-Türkçe)
11	Metin çevirileri (İngilizce-Türkçe)
12	Metin çevirileri (İngilizce-Türkçe)
13	Metin çevirileri (İngilizce-Türkçe)
14	Metin çevirileri (İngilizce-Türkçe)
15,16	Final- Çevirilerin sözü edilen kriterler açısından değerlendirilmesi

Dersin öğrenim çıktılarının program çıktıları ile olan ilişkileri

NO	PROGRAM ÇIKTISI	3	2	1
1.	Karşılaştırmalı Edebiyat bilimine dair tarihsel ve teorik bilgiyi öğretmek	x		
2.	Metin analizleri aracılığıyla eleştirel bir bakış açısı kazandırmak	x		
3.	Birden fazla yabancı dilin öğretimi aracılığıyla çok dil bilen bireyler yetiştirmek	X		
4.	Farklı dil ve kültürleri yakından ve yaşayarak tanıma olanağı sunmak	x		
5.	Kültürlerarası köprü kurma prensibiyle farklı dil ve kültürlerle ilgi uyandırmak	x		
6.	Farklı disiplinlere yönelik bilgi ve deneyimden hareketle disiplinlerarası çalışma imkanı yaratmak	x		
7.	Eleştiriye ve çeviriye dair bilimsel kuram ve yaklaşımları uygulamalı olarak öğrenme imkanı tanımak	x		
8.	Dilin/dillerin gerek günlük hayattaki gerekse edebî sahadaki varlığı üzerine farkındalık kazandırmak	x		
9.	Türk dili ve kültürüne dair ileri seviyede bilgi vermek			x
10.	Dil/kültür olgusunu tarihsel, sosyal ve analitik boyutlarıyla inceleme ve irdeleme olanağı sunmak		x	
11.	Yazılı/sözlü ifade ve iletişim becerilerini geliştirmek	x		
12.	Bireysel ve takım olarak çalışma deneyimi kazandırmak, tartışma kültürünü geliştirmek	x		
13.	Bilgiyi edinme süreçlerinde ve araştırma çalışmalarında meslekî ve etik bir yaklaşım sahibi olmayı sağlamak	x		
14.	Kendi kültürüne farklı açılardan bakabilme yetkinliği edindirmek	x		
15.	Teknolojik altyapı sayesinde bilgiyi farklı formlarda aktarmak, modern yöntemler kullanarak öğrenme sürecini daha pratik hale getirmek		x	
16.	Öğrencilerin sorumluluk bilinçlerini geliştirmek ve sosyal yaşama daha duyarlı bireyler olmalarına olanak sağlamak	x		
17.	Derslere öğrencilerin aktif katılımını sağlayarak daha verimli bir bilgi alışverişi ortamı yaratmak	x		
18.	Bilimsel araştırma (bitirme tezi, ödevler, sunumlar vs.) deneyimi süresince bilgi toplama, bilgileri karşılaştırma, analiz etme, yorumlama, sentezleme aşamalarını etkin şekilde gerçekleştirebilecek donanımı vermek		x	
19.	Alan dışı dersler sayesinde farklı alanlarda bilgi ve beceri sahibi olmaya imkan tanımak, öğrenme kültürünü çeşitlendirmek ve zenginleştirmek		x	

1:Az/Yok 2:Orta Seviyede 3:Kuvvetli

Diğer Hususlar:

DERSİN ÖĞRETİM ÜYESİ:

Dr. Öğr. Üy. Özlem Özen

FORMU HAZIRLAYAN:

Dr. Öğr. Üy. Özlem Özen

Tarih:

İmza: